Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanućcie pieśń i uderzcie w tamburyn,\* miłą cytrę wraz z harfą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanućcie pieśń i uderzcie w tamburyn, W cytrę o miłym dźwięku oraz w harfę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadmijcie w trąbę w czas nowiu, w czasie wyznaczonym, w dniu naszego uroczystego święta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmijcie psalm, przydajcie bębęn, i wdzięczną harfę z lutnią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmicie Psalm a podajcie bęben, wdzięczną arfę z cytrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zacznijcie śpiew i w bęben uderzcie, w harfę słodko dźwięczącą i w lirę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanućcie pieśń i uderzcie w bęben, W mile dźwięczącą cytrę i harfę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanućcie pieśń i uderzcie w bęben, w dźwięczną cytrę i harfę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zacznijcie śpiewać i uderzcie w bęben, w lirę słodko dźwięczącą i cytrę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznieście pienia, uderzcie w bęben, niech zabrzmi dźwięczna cytra i harfa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Судіть сироту і бідного, оправдайте упокореного і убогого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wznieście pieśń, uderzcie w bębny, we wdzięczne cytry i lutnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zadmijcie w róg podczas nowi – podczas pełni, na dzień naszego święta. |

1. 1) <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x>; <x>90 18:6</x>; <x>230 149:3</x>; <x>230 150:4</x> [↑](#footnote-ref-2)